

安德鲁·朗世界经典童话全集

魔戒

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

刘洋/译



中国言实出版社

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人,还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等,小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑,安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了!考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好,我们对这些童话进行了重新整理、编辑,分为 12 册,分别命名为:《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鸚鵡》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年!

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	魔戒	(1)
第 2 篇	玻璃山	(21)
第 3 篇	夜莺	(27)
第 4 篇	三兄弟	(39)
第 5 篇	违背的诺言	(45)
第 6 篇	皇帝的新装	(49)
第 7 篇	绿色小青蛙	(57)
第 8 篇	隐身王子	(71)
第 9 篇	猫鼠为友	(92)
第 10 篇	六只天鹅	(97)
第 11 篇	北方的龙	(105)
第 12 篇	金色的螃蟹	(125)
第 13 篇	铁炉	(133)
第 14 篇	变成驴的卷心菜	(141)

第 15 篇	七头毒蛇	(152)
第 16 篇	善有善报,恶有恶报	(158)
第 17 篇	巨人和牧童	(172)
第 18 篇	乌鸦	(177)
第 19 篇	懂巫术的国王	(181)
第 20 篇	水妖	(191)
第 21 篇	绿色之猴	(198)
第 22 篇	诚实比美丽更重要	(207)
第 23 篇	玻璃斧子	(218)
第 24 篇	猎人与亡妻	(229)
第 25 篇	心灵之土	(232)
第 26 篇	白鸭子	(237)
第 27 篇	老巫婆和她的仆人	(245)
第 28 篇	花王之女	(272)
第 29 篇	会飞的船	(281)
第 30 篇	霜之王	(293)
第 31 篇	巫婆	(298)

第 1 篇

魔 戒

从前，有一对老夫妻，他们有一个儿子名叫马丁。有一天，老头儿躺在床上，挺了挺身子，死去了。老头儿一辈子辛辛苦苦地劳作，临终只给他的老婆和儿子留下了 200 弗罗林（注：英国古代的硬币名）。老妇人决定把这些钱放好，等生活困难的时候再拿出来用。不久，困难的日子近在眼前，家里的粮食都吃光了。哪有人用两百弗罗林就可以对付饥荒的？于是，老妇人拿出一百弗罗林，交给马丁，让他去城里集市上买些粮食。

马丁起程去城里赶集。他经过肉市的时候，发现整个肉市一片混乱，怒气冲冲的叫骂声、狗的狂吠声要把肉市掀翻了天。马丁挤在人群中，看到一个屠夫抓住一头猎犬，把它绑在柱子上，还非常残忍地抽打着猎犬。马丁生起一股怜悯之情，便对屠夫说：

“朋友，你为什么这么残忍地抽打这条可怜
的狗啊？”

“我有权利这么做，”屠夫说，“它刚才偷吃了我刚宰的猪。”

“不要再打它了，”马丁说，“把它卖给我吧。”

“如果你要买下这个活宝，”屠夫带着嘲弄的口吻说，“低于一百弗罗林我是不卖的。”

“要一百个弗罗林！”马丁惊叫道。“好吧，一百就一百。”说完，马丁就从口袋里掏出钱来，递了过去，买下了这条狗，狗的名字叫苏什卡。

马丁回到家，他妈妈问他说：

“你买了些什么啊？”

“苏什卡，就是这条狗。”马丁边说边指着他刚买回来的东西。他妈妈很生气，狠狠地骂了他一顿。家里连一把米都没有了，却还把钱花在这没用的畜生上，他真应该为自己的所作所为感到羞耻。第二天，老妇人又让马丁进城，她叮嘱马丁说：“拿着这一百弗罗林，这是我们仅有的一点钱了，去买些吃的回来。我翻箱倒柜就找出这点粮食，做了个饼，可是这连明天也熬不过啊。”

马丁刚一进城，就看到一个丑陋的农夫用绳子死死地拽住一只猫，拼命地拉着猫往前走，绳子紧紧地缠绕在猫的脖子上。

“停下，”马丁叫道，“你拖着这只可怜的猫去哪儿？”

“我要淹死它。”农夫回答。

“这只猫做错了什么？”马丁问。

“它刚刚咬死了一只鹅。”农夫说。

“请不要淹死它，把它卖给我吧，”马丁恳求说。

“一百弗罗林，少了不卖。”农夫回答。

“真的给你一百弗罗林，你就把它卖给我？”马丁问。

“呶！给你钱。”说着，马丁真的把一百弗罗林递给了农夫。农夫收下了钱，于是马丁成了猫的新主人。这只猫名叫渥斯佳。

马丁回到家，他妈妈又问他：

“这次你买回来什么东西啊？”

“我买了这只猫，它叫渥斯佳。”马丁回答。

“还有呢？”

“买了这只猫，我就没钱了”马丁说。

“你这个没用的东西！”老妇人生气地吼道。“你立刻就给我滚，自己去讨饭过日子吧。”马丁不敢跟他妈妈顶嘴，于是就带上苏什卡和渥斯佳离开了家，到最近的村庄去找活干。在路上，他遇到一个有钱的农夫，农夫问他要去哪里。

“我想找份活儿干。”他回答说。

“那你就跟我走吧。可是我必须告诉你，我雇长工是不给工钱的。如果你老老实实地给我干上一年活，我保证会有好处给你。”

马丁同意了。这一年，他都勤勤恳恳地干活儿，忠心耿耿地为他的主人服务，一刻都不曾偷懒。年底结账的日子终于到来了，这一天，农夫领着马丁进了谷仓，指着两个鼓鼓的口袋说：“你



从这两个口袋里任选一个吧。”

马丁把两个口袋仔仔细细地检查了一遍，发现一只口袋里装着的是银子，另一个则是满满一口袋沙子。他暗暗想道：

“这里面一定有蹊跷，我最好选那口袋沙子。”

马丁把那口袋沙子扛在肩膀上，就出发了，

他要去寻找新的工作。他走啊走啊，最后来到一大片森林前。森林里有一块草地，草地着火了！火光冲天。熊熊燃烧的大火中，有一位可爱的姑娘。马丁从没看过世界上竟有如此美丽的姑娘。姑娘远远地看见马丁，就朝他喊道：

“马丁！如果你想拥有幸福，那就救救我吧，快用你劳动所得的沙子把大火扑灭。”

“真是这样啊，”马丁想，“用这口袋沙子救一个人的性命，比扛着它费力地赶路要明智的多！这沙子实在是太沉了啊。”于是，马丁从肩膀上放下沙子，把沙子统统倒在火焰上，大火立即就熄灭了。天啊！那个美丽的姑娘刹那间变成了一条凶狠的巨蟒。大蟒蛇一下子就窜到了马丁的身上，缠住了马丁的脖子。可是它竟在马丁的耳旁温柔地轻声说：

“别害怕，马丁。我爱你，我会陪着你一起走。但是首先你必须无所畏惧地跟着我到我父亲的王国去，他的王国在地下。我们到达那里的时候，你要记住：我父亲会给你金银财宝，还有闪闪发光的宝石，但是你千万别碰那些东西。你要问他要他小手指上带着的戒指，那枚戒指有一种魔力。你只要把它从一只手上抛到另一只手上，十二个年轻小伙子就会立刻出现在你面前，他们会听从你的命令，不管事情有多么艰难，他们都会在一夜之间把它们实现。”于是，马丁带着蟒蛇上路了。走了很久很久，他们来到了一个地方，

一块巨大的岩石笔直地挡在路中央。蟒蛇立刻就松开了马丁的脖子，它一触地，就立刻现了原形，又变成那个美丽的姑娘。姑娘朝岩石一指，就出现了一个洞穴，洞口只能容一个人弯着身子进进出出。他们钻进洞穴，沿着一条长长的地下通道继续朝前走。通道的尽头通往一个视野宽阔的田野，田野上面伸展着蔚蓝色的天空。在田野中央，矗立着一座金碧辉煌的城堡，它是由坚固的岩石砌成的，有着金子做的屋顶，还有在阳光下闪闪发光的城墙。美丽的姑娘告诉马丁，这就是她父亲住的地方，他统治着一个地下王国。

两个人一同走进宫殿，国王热情地迎接了他们，对自己的女儿说：

“我的孩子啊，我早已经不抱任何希望能够再见到你了，你这些年都去了哪里啊？”

“父王，”姑娘回答说，“在我快要死去的时候，是这个年轻人救了女儿的性命。”

国王转过头来，面带亲切和蔼的微笑，对马丁说：“是你的勇气救了我的女儿，我要好好奖赏你。说吧，你想要什么，年轻人。我有这么多金银珠宝，你想要什么就拿什么。”

“谢谢您如此慷慨的馈赠，尊敬的国王陛下。”马丁说，“金银珠宝并不能吸引我。如果您能答应我的请求，我恳求您把您高贵的小指上的戒指赏赐给我吧。每当我的眼睛看到这枚戒指，我就会想起您，我尊敬的国王陛下。等到我结婚

的时候,我会把戒指送给我的新娘。”国王真的把小手指上的戒指脱了下来,送给了马丁。他对马丁说:“拿着吧,善良的年轻人。但我有一个条件,你永远都不要告诉任何人这是一枚魔戒。如果你把这个秘密泄露出去,你将会给自己带来灾难。”

马丁接过戒指,谢过了国王,就从原路走出了这个地下城堡。当他再次呼吸到地面上的空气时,他决定要回到他原来的家去。他妈妈依然住在那间破旧的小屋里,一切情形都没有改变,和他当年离开家时一模一样。可是从此以后,马丁和他妈妈过上了幸福快乐的生活。他们的日子平静祥和,如果没什么事情发生的话,日子好像可以这样平平安安地一直继续下去。可是有一天,马丁脑中突然闪过一个念头,他想结婚了,而且他要娶一个最高贵的姑娘为妻,那就是国王的女儿。但是他又对自己的求婚颇不自信,于是他决定让他的妈妈去帮自己求婚。

“你得去国王那里,”他对他妈妈说,“向他要求把他可爱的女儿嫁给我。”

“我的孩子,你究竟在想些什么啊?”老妇人被儿子这个不知天高地厚的念头吓住了。“你为什么不在和自己地位相当的人中间选一个做自己的老婆呢?那样会合适地多啊。你让我这个可怜的老婆子怎么到国王的宫殿里去求婚,求他把公主嫁给你啊。哎,那可不是像我们这样的人